

*УО "Белорусский государственный педагогический
университет имени Максима Танка" (Беларусь)
e-mail: alena08@tut. by
УДК 81'243*

ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ МЕТАФОР В КУРСЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

*Elena Stanislavovna Vasilevskaya
Maxim Tank Belarusian State Pedagogical University
e-mail: alena08@tut. by*

PECULIARITIES OF STUDYING THE METAPHOR IN THE COURSE OF THE RUSSIAN LANGUAGE AS A FOREIGN LANGUAGE

В статье рассматриваются основные аспекты изучения русских языковых метафор в процессе преподавания русского языка как иностранного. Автор предлагает упражнения, которые могут быть полезными для понимания метафор русского языка в тексте.

Ключевые слова: метафора, изучение метафоры, распознавание метафоры, реконструкция метафоры, интерпретация метафоры, упражнение, русский язык как иностранный.

The aspects of studying Russian language metaphors in the process of teaching Russian as a foreign language are considered in the article. The author suggests exercises that can be useful for understanding the metaphors of the Russian language in the text.

Key words: metaphor, metaphor study, metaphor recognition, metaphor reconstruction, metaphor interpretation, exercise, Russian as a foreign language.

Лексическая работа в процессе преподавания русского языка как иностранного должна быть направлена "не только на овладение семантикой слов, но и на актуализацию индивидуального представления учащихся о народе, стране и культуре, которое нашло отражение в лексике осваиваемого языка" [3, с. 21]. В методической литературе получил обоснование тезис о "культурном минимуме" русского языка, куда должны войти культурно-маркированные лекси-

ческие единицы. В первую очередь культурный минимум должен включать *безэквивалентную* лексику (лексические единицы, не имеющие лексических соответствий в родном языке учащихся) и *фоновую* лексику (слова, отличающиеся совокупностью непонятных семантических долей, обозначающих внеязыковые сведения) [3, с. 23-24]. По мнению Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова, языковая метафора представляет собой "перемещение определенных семантических долей из фоновой части семантики в понятийную часть" [1, с. 121]. Таким образом, включение метафор в практический курс русского языка как иностранного полагается методически целесообразным.

Языковые метафоры в силу своей национальной окрашенности несут мощный заряд информации культурного характера, однако по этой же причине трудны для восприятия и адекватного понимания иностранцами, изучающими русский язык.

Проблема понимания и интерпретации метафор иностранными учащимися является одной из недостаточно разработанных в лингводидактике [2, с. 3]. Актуальнымс позиции методики преподавания представляется вопрос о распознавании, понимании и адекватной интерпретации заложенной в метафоре информации культурного характера. Ученые-методисты утверждают, что "анализ метафор необходимо осуществлять через построение ассоциаций в контексте культурно значимых сигналов, необходимых для адекватного вхождения иностранного учащегося в дискурсивное пространство изучаемого текста" [2, с. 10].

Изучение метафоры имеет еще один важный методический аспект. В. И. Шляхов подчеркивает, что "когнитивные действия интерпретации метафорического высказывания универсальны в том смысле, что они применяются для дешифровки других фигур косвенной коммуникации, например, иронии. Понятно, что элементы непрямой коммуникации занимают не последнее место в дискурсе, содержащем сценарии речевого общения. Высказываясь метафорически, говорящие имеют в виду нечто иное, чем то, что соответствует прямому значению предложения" [4, с. 29].

Основное требование к изучению метафоры – анализ в контексте высказывания: именно он помогает иностранным учащимся опознавать метафоры и адекватно их интерпретировать. С другой стороны, правильная интерпретация смысла авторского высказывания во многом зависит от знания и понимания метафоры.

В методической литературе предложены основные приёмы изучения метафоры в курсе русского языка как иностранного: "Понимание метафоры иностранными учащимися осуществляется пошагово – 1) распознавание, 2) реконструкция и 3) интерпретация, которые в простейших случаях сливаются в один ментальный акт" [2, с. 19].

Для иллюстрации высказанных положений мы предлагаем систему упражнений, основанных на трех основных шагах работы с метафорой. Данные упражнения могут быть использованы на трех традиционных этапах работы с текстом на занятиях по русскому языку как иностранному – предтекстовая, притекстовая и послетекстовая работа. В качестве дидактического материала мы предлагаем использовать антропоцентрические языковые метафоры, которые достаточно часто встречаются в устной речи, художественных текстах.

Для распознавания метафор можно предложить следующие задания: 1) *Прочитайте слова. Определите лексическое и грамматическое значение слов (при выполнении задания используйте "Толковый словарь русского языка" С. И. Ожегова, Н. Ю. Шведовой). Выпишите слова, которые в переносном значении обозначают человека: береза, дуб, ворона, павлин, трава, мимоза, каша, кисель, мишень, стрела;* 2) *Определите, с каким из значений – 1), 2), 3), употребляются слова в предложениях: **шакал** 1) хищное, похожее на волка животное, 2) жадный, хищный человек: 1. В то время по лесам и полям развелось невероятное количество степных волков, или **шакалов**, как их здесь называли. 2. Притащи сейчас торт в казарму — знаешь, сколько **шакалов**налетит?;* 3) *Прочитайте предложения, выпишите те, в которых есть метафоры. Объясните, как вы определили, что это метафоры: 1. Даже киту, плавающему в холодной воде, может быть жарко. 2. Тут одним касанием можно встать вровень с нефтяными китами.*

Для реконструкции метафор можно предложить следующие задания: 1) *Попробуйте вспомнить (если знаете) или догадаться (если не знаете), с какими животными или их качествами сравнивается человек в приведённых ниже выражениях. Возможны ли варианты? Есть ли аналоги в вашем языке?: 1. Устал как 2. Работает как 3. Голодный как ... и др. ; 2) *Найдите в предложениях метафоры. Как вы считаете, какие метафоры выражают одобрение, а какие осуждение? Как вы объясните свой выбор: 1. Истинно:**

вы муж ума чудного; просто лев! 2. Первый раз в жизни расцеловался я со своим секретарём, и, чёрт его знает, показался он тогда мне вовсе не таким уж сухарём, как раньше...; 3) *Определите, какие, по вашему мнению, метафоры выражают характеристики и оценки душевных качеств человека, а какие – характеристики и оценки его физических свойств? Назовите эти свойства. Обратившись к контексту, дайте объяснение метафорам:* 1. Я вам скажу, что сильный мужчина куда уж скорее доплывёт, чем какой-нибудь доходяга, скелет в бинтах. 2. Лейтенант Лапшин! Ну и дубина же этот лейтенант! Наверно, из только что мобилизованных. Предложенные упражнения целесообразно использовать в предтекстовой и притекстовой работах.

Упражнения, направленные на интерпретацию метафор, более правильно использовать в послетекстовой работе: 1) *Прочитайте тексты. Найдите в них метафоры, называющие человека. Восстановите сходство между разными явлениями, попробуйте представить, как образовались метафоры. Какие ассоциации они вызывают?* Два осиротевших человека, две песчинки, заброшенные в чужие края военным ураганом невиданной силы... ; 2) *Прочитайте тексты. Подберите и подставьте подходящую по смыслу метафору:* О Макс! Старая, хитрая . Дать моему отцу то, на что он всегда втайне рассчитывает, — не принимать решение СЕЙЧАС.

Работу по изучению метафор можно организовать при изучении художественных и научных (научно-популярных) текстов, особенно тех, которые знакомят иностранных учащихся с особенностями культуры, природой и историей страны изучаемого языка. Так, при знакомстве студентов с текстом, посвященным персонажам русских сказок, можно обратить внимание на то, что названия многих сказочных персонажей (**баба-яга, кощей, кикимора, волшебник, ведьма** и др.) в русском языке употребляются с переносным значением. Поэтому культурологический текст поможет иностранным учащимся понять значение приведенных метафор.

Работу можно организовать следующим образом. После страноведческого комментария к словам и выражениям, которые употребляются в тексте, и знакомства с самим текстом (например, "Кто такие Баба-Яга и Кощей Бессмертный?") можно предложить следующие задания: 1) *Опишите, как вы представляете Бабу Ягу и Кощея Бессмертного. Есть ли подобные персонажи в сказках вашей страны?*; 2) *Названия сказочных персонажей в русском языке*

употребляются для обозначения различных качеств человека. Подберите из приведенных переносные значения слов **баба-яга, кощей, кикимора, волшебник**: ‘очень худой, изможденный человек’, ‘недобрая, сварливая женщина’, ‘женщина, имеющая смешной, нелепый вид’, ‘человек, очаровывающий своими знаниями, умом, красотой и т. п.’; 3) Прочитайте предложения. Найдите в них метафоры, называющие человека. Восстановите сходство между разными явлениями, попробуйте представить, как образовались метафоры. Какие ассоциации они вызывают?; 4) Прочитайте предложения. Вставьте название сказочного персонажа, которое подходит по смыслу. Употребите слова в нужной форме. Назовите предложения, в которых эти слова употребляются в переносном значении; 5) Расскажите, какие известные сказочные персонажи есть в сказках вашей страны. Употребляются ли названия этих персонажей с переносным значением?

Таким образом, изучение языковых метафор в курсе русского языка как иностранного имеет ряд особенностей: изучать переносные значения слов нужно только в контексте, главным приемом анализа метафор является парафраз, основными этапами понимания метафоры являются распознавание, реконструкция и интерпретация метафоры.

Предложенные упражнения, по нашему мнению, не только позволяют лучше понять и запомнить текст, будут содействовать формированию коммуникативных компетенций, но и подготовят студента-иностранца к более глубокому межкультурному диалогу.

ЛИТЕРАТУРА

1. Верещагин, Е. М. Язык и культура / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М. : Индрик, 2005. – 1038 с.
2. Гаучи, О. В. Роль метафоры в дискурсе обучаемого : автореф. дис.... канд. пед. наук : 13. 00. 02 / О. В. Гаучи ; Гос. ин-т рус. яз. им. А. С. Пушкина. – М., 2007. – 22 с.
3. Методика межкультурного образования средствами русского языка как иностранного. Книга для преподавателя / А. Л. Бердичевский [и др.] ; под. ред. А. Л. Бердичевского. – М. : Русский язык. Курсы, 2011. – 184 с.
4. Шляхов, В. И. Сценарии русского речевого взаимодействия в теории и практике преподавания русского языка иностранцам : ав-

тореф. дис.... докт. пед. наук : 13.00.02 / В. И. Шляхов ; Гос. ин-т
рус. яз. им. А. С. Пушкина. – М., 2009. – 40 с.